Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i nie było im dziecko jako że Elżbieta była bezpłodna i oboje będąc posunięci w dniach ich byli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie mieli jednak dziecka, jako że Elżbieta była niepłodna, a oboje byli już posunięci w swoich dniach.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie było im dziecka, jako że była Elżbieta bezpłodna, i oboje posunięci w dniach ich byli. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i nie było im dziecko jako, że Elżbieta była bezpłodna i oboje będąc posunięci w dniach ich byli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie mieli jednak dziecka, ponieważ Elżbieta była bezpłodna, a oboje byli już w starszym wieku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie mieli jednak dziecka, ponieważ Elżbieta była niepłodna, i oboje byli w podeszłym wieku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie mieli potomstwa, przeto iż Elżbieta była niepłodna, a byli oboje podeszłymi w latach swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie mieli syna, przeto iż Elżbieta była niepłodną, a byli oboje podeszłemi we dniach swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie mieli jednak dziecka, ponieważ Elżbieta była niepłodna; oboje zaś już posunęli się w latach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz nie mieli potomstwa, ponieważ Elżbieta była niepłodna, a oboje byli już w podeszłym wieku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dożyli sędziwego wieku, lecz byli bezdzietni z powodu niepłodności Elżbiety. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie mieli oni dziecka, ponieważ Elżbieta była niepłodna, a oboje byli już w podeszłym wieku. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dzieci nie mieli, bo Elżbieta była niepłodna. Oboje byli w podeszłym wieku. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dożyli późnego wieku, ale nie mieli dzieci z powodu bezpłodności Elżbiety. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie mieli jednak dziecka, bo Elżbieta była niepłodna. Oboje zaś byli już w podeszłym wieku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не мали вони дитини, бо Єлизавета була неплідна; обоє постарілися в днях своїх. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nie był im potomek, że z góry była Elisabet niepłodna i obydwoje postąpiwsi naprzód w dniach swoich byli. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz nie mieli potomstwa, ponieważ Elżbieta była bezpłodna, i oboje byli podeszłymi w swym wieku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale nie mieli dzieci, bo Eliszewa była bezpłodna, a oboje byli posunięci w latach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie mieli jednak dziecka, gdyż Elżbieta była niepłodna, i oboje byli już w podeszłym wieku. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oboje dożyli sędziwego wieku, ale nie mieli dzieci, gdyż Elżbieta była bezpłodna. |

1. 1) <x>490 1:36</x> [↑](#footnote-ref-2)